**ΣΟΦΟΚΛΗΣ, ΑΝΤΙΟΝΗ, 631–780**

**Τρίτο επεισόδιο: «Ο Αίμονας αποτυγχάνει να μεταβάλει την καταδικαστική απόφαση του Κρέοντα για την Αντιγόνη – Απαλλαγή της Ισμήνης»**

Στο *δεύτερο επεισόδιο* ο φύλακας επέστρεψε, έχοντας συλλάβει την Αντιγόνη κατά τη δεύτερη επίσκεψή της στο πτώμα του Πολυνείκη. Η Αντιγόνη υπερασπίστηκε την επιλογή της να αθετήσει την απαγόρευση του Κρέοντα για την ταφή του Πολυνείκη, προκαλώντας έτσι την οργή του. Η Ισμήνη επέμεινε, παρά την αντίδραση της Αντιγόνης, ότι ήταν συνυπεύθυνη για την ταφή και οι δύο αδελφές οδηγήθηκαν δεμένες μέσα στο παλάτι. Έτσι, στο *δεύτερο στάσιμο* ο χορός θρήνησε για τις κληρονομικές συμφορές του οίκου των Λαβδακιδών. Ο Κορυφαίος, βλέποντας τον Αίμονα που φτάνει, διερωτάται για τις προθέσεις του.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Θα το ξέρουμε ευθύς κάλλιο από μάντεις.  
Παιδί μου, μη τυχόν μαθαίνοντας  
την αμετάκλητή μου απόφαση  
για τη μελλόνυμφη σου, ήρθες ίσως  
με μένα τον πατέρα σου οργισμένος;  
ή μ' ό,τι και να κάνουμε, για σένα  
φίλοι πάντα θα σου είμαστε;

ΑΙΜΟΝΑΣ  
Πατέρα,  
είμαι δικός σου κι οδηγός μου εσύ 'σαι  
με τις ορθές σου συμβουλές, που πάντα  
εγώ θ' ακολουθώ· γιατί για μένα  
ποτέ δε θα 'ναι κανείς γάμος άξιος  
να τον βάλω πιο πάνω από σένα, όταν  
το σωστό συμβουλεύεις.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Κι αυτή να χεις  
τη γνώμη πάντα, γυιε μου, στην καρδιά σου,  
πως στου πατέρα εμπρός τη θέληση όλα  
πρέπει να υποχωρούν· γιατί γι' αυτό είναι  
που εύχεται ν' αποχτά παιδιά κανένας  
κι υπάκουα μες στα σπίτια του να τα 'χη,  
και για ν' αντιπληρώνουν τους εχθρούς του  
μ' ό,τι κακό, και να τιμούν τους φίλους  
όσο κι αυτός· ενώ όταν κανείς φέρνει  
στον κόσμο ανώφελα παιδιά, σαν τι άλλο  
πως γέννησε θα πείς, παρά φαρμάκια  
για τον εαυτό του κι αφορμές μεγάλες  
για τους εχθρούς του να γελούν μαζί του;  
Αυτά λοιπόν κοίτα ποτέ μη χάσης  
τα αισθήματα, παιδί μου, από λαχτάρα  
για μια γυναίκα, ξέροντας πώς είναι  
αγκάλιασμα ψυχρό ένας σύντροφος  
στο πλευρό μας κακός, μέσα στο σπίτι·  
γιατί ποια μεγαλύτερη μπορεί  
πληγή να γίνει απ' τον κακό το φίλο;  
Ξορκίσου την λοιπόν αυτή την κόρη  
σαν εχθρό σου και στείλε την να πάει  
στον Άδη, εκεί να παντρευτεί όποιο θέλει·  
γιατί αφού μόνη αυτή σ' όλη την πόλη  
πιάστηκε φανερά να παρακούει  
την προσταγή μου, δε θα βγω μπρος σ' όλους  
ψεύτης εγώ, μα θα τη θανατώσω,  
κι ας πάει στον ομοαίματο μας Δία  
να μου ψάλλει όσο θέλει· γιατί αν θρέψω  
απ' την ίδια τη γενιά μου αντάρτες,  
πολύ πιότερο απ' έξω· μα όποιος είναι  
καλός για τα δικά του νοικοκύρης,  
θα φανεί και της χώρας κυβερνήτης  
άξιος· και κείνος που μ' αυθαιρεσία  
παραβιάζει τους νόμους, ή εννοεί  
να επιβληθεί σ' αυτούς που εξουσιάζουν,  
μόνο έπαινο από μένα δε θα πάρει·  
μα όποιον θα εκλέξει η χώρα, σ' αυτόν πρέπει  
να υπακούουμε τυφλά, και στα μεγάλα  
και στα μικρά, στα δίκια και στα ενάντια.  
Σε τέτοιον άντρα εγώ θα εμπιστευόμουν  
πως άξιος θα 'ταν αρχηγός κι ο ίδιος  
και πρόθυμος θα υπάκουε κάτω απ' άλλους  
κι όπου ταχθεί στην τρικυμία της μάχης  
πιστός κι αντρείος θα μένη παραστάτης.  
Δεν είναι άλλο κακό απ' την αναρχία·  
αυτή χαλάει τα κράτη, αυτή τα σπίτια  
φέρνει άνω κάτω, αυτή σε φευγιό βάζει  
τα σύμμαχα κοντάρια, ενώ τα πλήθη  
τα υπάκουα τα σώζει η πειθαρχία·  
κι έτσι πρέπει καθείς να υπερασπίζει   
με τα όλα του το νόμο και την τάξη  
και με κανένα τρόπο να μη στρέξει   
να νικηθεί ποτέ του από γυναίκα·  
γιατί αν το φέρνει η ανάγκη, κάλλιο απ' άντρα  
να πέσω απ' την αρχή, κι όχι να πούνε  
πως γυναίκες μάς πήρανε από κάτω.

ΧΟΡΟΣ  
Εμείς, αν δε μας μώραναν τα χρόνια,  
βρίσκομε να έχεις δίκιο σ' αυτά πού 'πες.

ΑΙΜΟΝΑΣ  
Πατέρα μου, οι θεοί χαρίζουνε  
στον άνθρωπο το νου, το πιο μεγάλο  
τ' απόχτημά του απ' όλα όσα υπάρχουν.  
Και εγώ , πως δεν τα λες σωστά όσα είπες,  
δε θα μπορούσα κι είθε ούτε να μάθω  
ποτέ να πω· μα όμως μπορεί να γίνει  
να 'χει σωστή ιδέα κι ένας άλλος.  
Για σένα λοιπόν είμαι εγώ που πρέπει  
φυσικά να προσέχω όλα όσα οι άλλοι  
ή λένε ή κάνουν ή έχουν να σου ψέξουν.  
Γιατί μπροστά σε σένα θα 'χε φόβο  
να λέει ένας πολίτης τέτοια λόγια  
που δε θα ευχαριστιόσουν να τ' ακούσης·  
μα εγώ έτσι από κρυφά μπορώ ν' ακούω  
πόσο θρηνούν την κόρη αυτή στην πόλη,  
που ενώ πιο λίγο απ' όλες τις γυναίκες  
τ' άξιζε αυτό, έτσι άτιμα πεθαίνει  
για μια τόσο λαμπρή και τίμια πράξη·  
γιατί τον αδερφό της που κοιτόνταν  
σκοτωμένος στη μάχη άθαφτος έτσι,  
δεν άφησε να τον σπαράξουν μήτε  
σκυλιά αιμοβόρα, μήτε τ' άγρια τα όρνια·  
δεν είναι αυτή λοιπόν άξια να τύχη  
χρυσή τιμή; Τέτοιες σιγά γυρνούνε  
σκεπαστές ομιλίες μες στην πόλη.  
Μα εγώ, πατέρα, άλλο κανένα χτήμα  
δεν έχω πιο ακριβό από τη δική σου  
την ευτυχία· γιατί και ποιο στολίδι  
στα παιδιά μπορεί να 'ναι πιο μεγάλο  
απ' την τιμή και δόξα του πατέρα,  
ή στον πατέρα πάλι απ' των παιδιών του;  
Μην κρατείς λοιπόν μέσα σου ένα μόνο  
τρόπο να σκέπτεσαι, και να πιστεύεις  
πως ό,τι λες εσύ και τίποτε άλλο  
δεν είναι ορθό, γιατί όποιοι το νομίζουν,  
πως μόνοι αυτοί είναι φρόνιμοι, ή πως έχουν  
ή γλώσσα ή πνεύμα που δεν έχουν άλλοι,  
αυτοί αν τους ξεψαχνίσει ς θα βρεθούνε  
ολότελα άδειοι· μα ένας άνθρωπος  
και σοφός να 'ναι, δεν είναι ντροπή του  
να μαθαίνει πολλά και να μη σφίγγει   
το δοξάρι πολύ· βλέπεις τα δέντρα  
που πλάι στο φουσκωμένο ρέμα σκύβουν  
κεφάλι, πως γλυτώνουν τα κλωνιά τους,  
μα όσα αντιστέκουν σύγκορμα χαλιούνται·  
έτσι κι όταν κανείς καραβοκύρης  
παρασφίξει τη σκότα και δε λέει  
να λασκάρει στον άνεμο καθόλου,  
θ' αναποδογυρίσει και πια τότε  
με προύμυτα κουβέρτα θ' αρμενίζει .  
Μα δώσε τόπο στην οργή και στρέξε  
απόφαση ν' αλλάξεις , γιατί αν είμαι  
άξιος κι εγώ, αν και νεώτερος, να κρίνω  
κάτι σωστό, λέω πως πολύ πιο πάνω  
απ' όλ' αξίζει να 'χη γεννηθεί  
κανείς μ' όλη του κόσμου τη σοφία·  
μα αφού δεν συνηθίζει ένα τέτοιο πράμα  
να γίνεται, καλό είναι και να θέλει  
ν' ακούει εκείνους πού σωστά μιλούνε.

ΧΟΡΟΣ  
Δε βλάφτει, ω βασιλιά, να τον ακούσης,  
αν κάτι λέει σωστό· και συ το ίδιο·  
γιατί καλά τα 'χετε πη κι οι δυο σας.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Εμείς, σ' αυτή την ηλικία, να θέλει  
ένα παιδί να μας διδάξει γνώση;

ΑΙΜΟΝΑΣ  
Το δίκιο μόνο· κι αν εγώ είμαι νέος,  
όχι τα χρόνια μα τα έργα πρέπει  
να κοιτάζει κανείς.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Και το λες έργο,  
τους παραβάτες να τιμάς του νόμου;

ΑΙΜΟΝΑΣ  
Ούτε και θα συμβούλευα κανένα  
σε τιμή να 'χη τους κακούς.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Και μήπως  
δεν έχει αυτή πιαστεί σε τέτοιο κρίμα;

ΑΙΜΟΝΑΣ  
Όχι, φωνάζει μ' ένα στόμα ο λαός  
όλος της Θήβας.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Και λοιπόν μια πόλη  
θα ορίσει εμένα τι έχω να διατάζω;

ΑΙΜΟΝΑΣ  
Βλέπεις πως τώρα μίλησες σαν πάρα  
πολύ νέος;

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Γι' άλλον, κι όχι για μένα  
πρέπει λοιπόν να κυβερνώ τη χώρα;

ΑΙΜΟΝΑΣ  
Δεν υπάρχει χώρα καμιά που να 'ναι  
ενός ανθρώπου.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Ώστε δε θεωρείται  
η πόλη εκείνου που είναι ο άρχοντάς της;

ΑΙΜΟΝΑΣ  
Ωραία θα κυβερνούσες τότε μόνος  
μια έρημη χώρα.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Καθώς βλέπω, αυτός  
με τη γυναίκα συμμαχία πηγαίνει.

ΑΙΜΟΝΑΣ  
Αν είσαι εσύ γυναίκα· γιατί μόνο  
για το δικό σου το καλό φροντίζω.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Ω παγκάκιστε, ενώ τολμάς να βγαίνεις   
του πατέρα σου αντίδικος;

ΑΙΜΟΝΑΣ  
Γιατί  
βλέπω να πέφτεις σ' όχι δίκαιες πράξεις.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Δεν έχω δίκιο, όταν υπερασπίζω  
το αξίωμά μου;

ΑΙΜΟΝΑΣ  
Δεν το υπερασπίζεις,  
όταν καταπατάς των θεών τους νόμους.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Αχρείο πλάσμα, μιας γυναίκας δούλε!

ΑΙΜΟΝΑΣ  
Δε θα με δεις τουλάχιστο ποτέ μου  
να γίνομαι σε κακές πράξεις δούλος.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Μα όλα σου αυτά τα λόγια είναι για κείνη.

ΑΙΜΟΝΑΣ  
Μα και για σένα επίσης και για μένα  
και για τους θεούς του Κάτω κόσμου.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Βγάλε το  
από το νου σου πώς θα παντρευτείς  
ζωντανή αυτή ποτέ σου.

ΑΙΜΟΝΑΣ  
Θα πεθάνει  
λοιπόν, μα ο θάνατος της κι άλλον κάποιο  
θα θανάτωση.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Ακόμα και φοβέρες  
έχεις έτσι ο θράσος να μας ριχτείς;

ΑΙΜΟΝΑΣ  
Κι είναι φοβέρα, σε μια ανόητη γνώμη  
ν' αντιμιλά κανείς;

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Θα το πληρώσεις  
βαριά, που ζητάς γνώση να μου μάθεις,  
ενώ είσαι ο ίδιος δίχως νου.

ΑΙΜΟΝΑΣ  
Θες μόνος  
να έχεις εσύ το λόγο και τον άλλο  
να μην ακούς;

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Μιας γυναίκας σκλάβε,  
πάψε με φλυαρίες να με σκοτίζεις.

ΑΙΜΟΝΑΣ  
Θα σου 'λεγα, αν πατέρας μου δεν ήσουν,  
πως βγήκες απ' τα λογικά σου.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Αλήθεια;  
όμως, μα αυτόν τον Όλυμπο, να ξέρης  
πως δε θα το χαρείς να ψέγεις έτσι  
και να βρίζεις εμένα. Οδήγησέ την  
εδώ τη μισημένη τη γυναίκα  
για να πεθάνει αμέσως μπρος στα μάτια  
και παρουσία του γαμπρού, κοντά του.

ΑΙΜΟΝΑΣ  
Παρουσία μου όχι βέβαια, καθόλου  
να μην το φανταστής αυτό· γιατί ούτε  
μπροστά μου αυτή θενά πεθάνει μα ούτε  
και συ ποτέ πια μπρος στα μάτια σου  
θενά με ξαναδείς , κι αμέ να κάνης  
τον τρελό μες σε φίλους που το στρέγουν.

ΧΟΡΟΣ  
Ακράτητος απ' την οργή του ο νέος  
έφυγε, βασιλιά, κι η απελπισία  
επίφοβη στην ηλικία του είναι.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Ας κάμει, ας πάει να κατεβάσει ο νους του  
ό,τι δε δύνεται άνθρωπος, μα τούτες  
τις κόρες δε θα σώσει από τον Χάρο.

ΧΟΡΟΣ  
Αλήθεια και τις δυο το 'χεις στον νου σου  
να θανατώσεις;

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Βέβαια, όχι και κείνη  
που δεν άγγιξε χέρι· κι έχεις δίκιο.

ΧΟΡΟΣ  
Και με τι τρόπο σκέπτεσαι την άλλη  
να θανάτωσης;

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Θα την οδηγήσω  
σ' έρημο δρόμο απάτητο από ανθρώπους  
και ζωντανή θενά την κλείσω μέσα  
σ' ένα πέτρινο υπόγειο, βάζοντάς της  
τόση τροφή μόνο όσο για το κρίμα,  
για ν' αποφύγει το μίασμα όλη η χώρα·  
και κει τον Άδη, που μονάχα απ' όλους  
λατρεύει τους θεούς, παρακαλώντας,  
ίσως πετύχει και να μην πεθάνει·  
ή αλλιώς να μάθη, τότε καν, πως είναι  
περιττός κόπος των νεκρών το σέβας.